

УДК 81
ББК 81.2-4

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ
КЛАССИФИКАЦИЯ
СПЕЦИФИЧЕСКОЙ
МУЗЫКОВЕДЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ И
ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Эшматова Илмия Сахобидиновна,
к. филол. н., доцент кафедры современного
русского языка и общего языкознания ГОУ
«ХГУ им. акад. Б. Гафурова»
(Таджикистан, Худжанд)

**ТАСНИФИ МАВЗЌИИ
ИСТИЛОҲОТИ МАҲСУСИ
МУСИҚИШИНОСИ ДАР
ЗАБОНҲОИ РУСИЮ ТОЧИКӢ**

Эшматова Илмия Сахобидиновна,
н.и. филол., доцент кафедраи забони
муосири русӣ ва забонишиносии умумии МДТ
«ДДХ ба номи акад. Б. Гафуров»
(Тоҷикистон, Хуҷанд)

**THEMATIC
CLASSIFICATION
OF SPECIFIC MUSICAL
TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND
TAJIK LANGUAGES**

Eshmatova, Ilmiya Sakhobidinovna, candidate
of philological sciences, Associate Professor of
the department of Russian language and general
linguistics under the SEI “KhSU named after
acad. B. Gafurov” (Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: mr_muminov@list.ru

Ключевые слова: музыкальная терминология, семантическое поле, лексико-семантическая группа, эквивалент, заимствование, толкование, функционирование

Проведена классификация второй подсистемы музыкальной терминологии. Анализ музыкальной терминологии русского и таджикского языков показывает, что она представляет собой единство двух подсистем. **Первая подсистема – общая музыковедческая терминология** (обозначения подсистем условны и используются лишь для данного случая) – «поверхностна», более доступна широкому кругу носителей языка. Это названия музыкальных инструментов, музыкальных профессий, видов музыкальных произведений и т.п. **Вторая подсистема – специфическая музыковедческая терминология** – более детально, глубоко по содержанию, узкоспециальна. Включает наименования различных видов музыкальных звуков, созвучий, звуковых систем, элементов нотного письма, способов звукоизвлечения (штрихов), оттенков характера исполнения и т.д. Выделены лексико-семантические группы данной подсистемы. Приведено функционирование терминов в музыковедческих текстах, проведено сопоставление русских и таджикских эквивалентов с опорой на их объяснение в толковых словарях.

Калидвожаҳо: истилоҳоти мусиқӣ, майдони семантикӣ, гурӯҳи лексикию семантикӣ, муодил, иқтибос, шарҳ, фаъолият

Таснифи зернизоми дувуми истилоҳоти мусиқӣ иҷро шудааст. Таҳлили истилоҳоти мусиқии забонҳои русию тоҷикӣ нишон медиҳад, ки онҳо ягонагии ду зернизоми ташиқил мекунад. Зернизоми аввал истилоҳоти умумии мусиқашиносии (ишораи

зернизомҳо шартӣ буда, танҳо дар ҳамин маврид истифода мешаванд) – нисбатан «сатҳӣ» мебошад ва ба доираи васеи ҳомилони забон дастрас аст. Ба ин зернизом номи созоҳои мусиқӣ, касбҳои мусиқӣ, намудҳои асарҳои мусиқӣ ва ғайра дохил мешаванд.

Зернизомҳои дувум – истилоҳоти махсуси мусиқашиносӣ - нисбатан муфассал ва аз лиҳози мӯҳтаво амиқтар истилоҳоти маҳфузи касбӣ мебошанд. Ин гурӯҳ номи намудҳои гуногуни садоҳои мусиқӣ, оҳангҳо, низомҳои садоӣ, унсурҳои адвор, итрихҳо, тобишҳои хусусияти иҷрокунӣ ва ғайраро дар бар мегиранд. Гурӯҳҳои лексикӣ семантикии зергурӯҳи мазкур ҷудо карда шудаанд. Намунаи корбасти истилоҳот дар матнҳои мусиқашиносӣ оварда шудааст, муодилҳои русӣ бо тоҷикӣ бо шарҳи онҳо дар фарҳангҳои тафсирии таҳлил карда шудаанд.

Key-words: *musical terminology, semantic field, lexico-semantic group, equivalent, borrowing, interpretation, functioning*

The author has conducted a classification of the second sub-system of musical terminology. The analysis of musical terminology in Russian and Tajik languages shows that it is a unity of two subsystems. The first subsystem is a common musical terminology (designations of the subsystem being conventional and they are used only for the given case), it is “perfunctory” being more intelligible for a wide circle of language bearers. It includes names of musical instruments, musical professions, sorts of musical productions and etc. The second subsystem is a specific musical terminology – being more detailed, it is profound in its content and it is more specified. It includes nominations of different kinds of musical sounds, consonances, sonorous systems, elements of note letter, ways of sound extraction, nuances of performance features and etc. Lexico-semantic groups of the given subsystem are singled out. The author of the article adduces functioning of terms in the texts dwelling on musical interpretation, correlated Russian and Tajik equivalents resorting to their interpretation in specialized dictionaries.

Музыкальная терминология в русском и таджикском языках представляет собой самостоятельную систему наименований, под которыми подразумеваются лексические элементы, относящиеся к собственно музыкальному искусству, в отличие от пластики (танца) и драматического искусства, которые также имеют непосредственную связь с музыкой.

Целью настоящей статьи является изучение, анализ, синтез и обобщение специфики лингвистической природы музыкальной терминологии в сопоставительном аспекте с опорой на материалы толковых и отраслевых словарей, контекст музыкальных произведений и научную музыковедческую литературу.

Достижение цели вызывает необходимость решения отмеченных задач:

1. охарактеризовать состав и специфику музыкальной терминологии;
2. осуществить системный анализ музыкальной терминологии, предполагающий выявление ее специфического характера, иерархических отношений;
3. произвести типологический синтез, выявляющий черты сходства в плане содержания и выражения, в частности:
 - а) установить их тождество;
 - б) выявить их частичное сходство;
 - в) охарактеризовать различия;

г) выявить процесс заимствования таджикским языком музыкальных терминов русского языка.

Музыкальная терминология рассматривается как единство двух подсистем: **1) общей музыкальной терминологии** и **2) специфической музыкальной терминологии**. Такой подход позволяет сделать вывод о возможностях и закономерностях развития в одной терминологической системе общих и частных семантических обращений на уровне сопоставляемых языков. В настоящей работе рассматривается вторая подсистема музыкальной терминологии. **Специфическая музыковедческая терминология** разбивается на шесть особых групп слов:

1. «*Названия музыкальных дисциплин и учений*» (гармония, композиция, инструментоведение, полифония, ритмика, метрика, аккордика и т.д.).

2. «*Названия музыкальных процессов*» (транскрипция, сольфеджирование, инструментовка, аккомпанирование, транспонирование и т.д.).

3. «*Названия элементов нотного письма*» (нота, нотный стан, скрипичный ключ, басовый ключ, акколада и т.д.).

4. «*Названия штрихов*» (приёмов звукоизвлечения: дробь, глиссандо, легато, стаккато и т.д.).

5. «*Названия оттенков музыкального исполнения*» (адажио, аллегро, форте, пиано, маэстро и т.д.).

6. «*Названия музыкальных явлений*» (строй, такт, голос, диапазон, тесситура, тон, зона, доля, размер, лад, созвучие, пауза и т.д.).

Обозначение оттенков музыкального исполнения делится на названия темпа исполнения (адажио, аллегро, модерато), названия динамических оттенков (пиано, форте, фортиссимо), названия характера музыкального исполнения (маэстро, каприччиозо).

Названия музыкальных явлений состоят из общих наименований музыкальных явлений (строй, тон, диапазон, голос и т.д.) и названий частных видов явлений (которые, однако, следует отличать от номенклатурных единиц). Последние делятся на следующие группы слов:

1. «*Названия нот*» (до, ре, ми).

2. «*Названия музыкальных систем*» (диатоника, гемитоника, гептатоника, додекатоника).

3. «*Названия музыкальных средств выразительности*» (лад, динамика, мелодия, темп, тембр, фактура, гармония, ритм).

4. «*Названия видов мелодических украшений*» (трель, форшлаг, мордент, группетто).

5. «*Названия аккордов*» (септаккорд, сектаккорд, квинтаккорд).

6. «*Названия интервалов*» (терция, кварта, квинта).

Таким образом, эта подсистема объединяет 14 лексико-семантических групп слов:

1. названия музыкальных дисциплин и учений;

2. названия музыкальных процессов;

3. названия элементов нотного письма;

4. названия приёмов звукоизвлечения (штрихов);

5. названия темпа исполнения;

6. названия динамических оттенков;

7. названия характера исполнения;

8. общие наименования музыкальных явлений;

9. названия нот;

10. названия музыкальных систем;
11. названия музыкальных средств выразительности;
12. наименования видов мелодических украшений;
13. названия аккордов;
14. названия интервалов.

Итак, приступим к анализу первой ЛСГ «Названия музыкальных дисциплин и учений»: композиция музыкальная, музыковедение, гармония, метрика, ритмика, инструментоведение, сольфеджио, мелодика, оркестровка, герменевтика музыкальная, полифония, анализ музыкальный, акустика музыкальная, элементарная теория музыки, музыкальная форма. Проследим функционирование данных наименований в тексте: *Композитором принято было называть музыканта, постигшего премудрости полифонии, гармонии, крупных композиций* [13, с. 167]. *Элементарная теория не изучает тембровую сторону музыки. Этим занимаются инструментоведение и оркестровка* [12, с. 7].

В таджикском языке данным терминам соответствуют следующие эквиваленты:

Композиция – композиция (4. охангсоэй, таърифи мусикӣ) [9, с. 403]. Это заимствование с толкованием.

Сольфеджио, солфечео (машки сурудхонӣ барои такмили қувваи сомеа, овоз ва инчунин ҳосил намудани малакаи нотахонӣ) [9, с. 1043]. Данный эквивалент также является заимствованием с толкованием.

Теория музыки – назарияи мусикӣ [9, с. 1095].

Гармония – гармония [9, с. 166].

Полифония – полифония [9, с. 786].

Музыковедение – мусикишиносӣ. Илме, ки назария ва таърихи мусикӣ, маданияти мусикии халқҳои гуногунро меомӯзад [10, с. 150].

Мелодика – мақомот [9, с. 474].

Абсолютные синонимы - музыковедение, музыкознание.

Вторая ЛСГ – «Названия музыкальных процессов»: 1) сочинение, инструментоведение, оркестровка; 2) переложение, транскрипция, аранжировка; 3) сольфеджирование, сольфеджио, сольмизация, пение, вокализация; 4) сопровождение, аккомпанемент, аккомпанирование; 5) транспонирование, транспонировка, транспозиция; интерпретация; исполнение, исполнительство; регистровка; импровизация; интонирование; настройка. Рассмотрим их использование в тексте: *Помимо автора текста и музыки, все члены таких групп принимали участие в инструментовке произведения (аранжировке) и подготовке его исполнения* [3, с. 209]. *Гитара – один из таких инструментов, настройку струн которого можно варьировать по желанию самого гитариста для облегчения исполнения некоторых игровых приемов и для создания каких – либо особых музыкальных эффектов. Это относится и к акустической и к электрической гитаре как для сольного, так и для ансамблевого исполнительства* [8, с. 134-135]. *Если же романс издавался в чьей-то аранжировке, то в последующих изданиях аранжировщик мог оказаться уже и автором* [13, с. 171]. *Имеется в виду сфера многообразных транскрипций для фортепиано, арфы, гитары и других инструментов, а также область клавирауслуга, и особенно оперных и романских переложений для фортепиано в две и в четыре руки* [1, с. 210]. *Ему принадлежат великолепные переложения для фортепиано всех симфоний Бетховена, множество парафраз на темы опер Моцарта, Гуно, Беллини, Мейербера, Вагнера* [4, с. 27].

В данной ЛСГ обнаружено несколько синонимических рядов: инструментовка, оркестровка; аккомпанемент, аккомпанирование, сопровождение; сольфеджирование, сольфеджио, сольмизация; переложение, транскрипция, аранжировка, исполнение, исполнительство; транспозиция, транспонирование, транспонировка.

В таджикском языке:

Вокализация – вокализация, тахрири овоз, оҳанги бематн [10, с. 44].

Инструментовка – инструментовка (мувофик кардани асари мусиқӣ барои оркестр) [9, с. 355].

Сольфеджио – сольфеджио (машқи сурудхонӣ барои такмили қувваи сомеа ва овоз ва инчунин ҳосил намудани малаки нотахонӣ) [9, с. 1043].

Оркестровка – оркестронидан, партитура кардан [9, с. 633].

Импровизация – бадеханавозӣ, бадеҳасозӣ, [9, с. 350].

Интерпретация – шарҳ, тафсир, таъбир [9, с. 356].

Аккомпанемент – ҳамоҳангӣ, ҷӯршавӣ, аккомпанемент (ба оҳанги суруд ё ягон асбоби мусиқӣ ҷӯр шудани асбоби дигари мусиқӣ) [9, с. 28].

Аккомпанирование – ҳамоҳанг (хамовоз), ҷӯр шудан, аккомпанемент кардан [9, с. 28].

Сопровождение – ҷӯршавӣ, партиаи дуҷум, овози дуҷум. [10, с. 217].

Третья ЛСГ – «Названия элементов нотного письма»: нота, скрипичный ключ, басовый ключ, нотный стан, акколада, бекар, бемоль, диез, лига, альтовый ключ, штиль, овал, флажок, фермата и др.

Для инструментов с большим звукояром используются два нотноносца, а чтобы было понятно, в каком регистре записана нота, в начале нотного стана проставляется ключ. Скрипичный ключ определяет положение на нотноносце ноты соль первой октавы, а басовый ключ Фа-положение ноты фа малой октавы [8, с. 46]. Фермата иногда ставится над ним или под тактовой чертой, обозначая паузу неопределенной длительности между концом одного такта и началом следующего [13, с. 9].

Абсолютные синонимы: нотноносец, нотный стан. В таджикском языке наблюдаются следующие соответствия:

Нота – 1. Аломати шартии қаламӣ, ки барои сабти садоҳои мусиқӣ истифода мешавад [10, с. 155].

Диез – диез (аломати нота, ки ним парда баланд шудани овозро мефаҳмонад) [9, с. 214].

Бемоль – бемоль 1. (аломати нота, ки ним парда пасттар кардани овозро нишон медиҳад.) 2. (в знач. неизм. прил. ним парда пасттар) [9, с. 56].

Бекар – бекар (аломати нотаи мусиқӣ, ки таъсири диез ё бемоли оҳанги пештараро рафъ мекунад [9, с. 55].

Лига – лига (аломати камоншакли болои нота, ки пайвастагии нотаҳоро мефаҳмонад) [9, с. 445].

Фермата - мадда [9, с. 1168].

Скрипичный ключ - мифтоҳи скрипка [9, с. 1019].

Четвертая ЛСГ – «названия штрихов»; глиссандо, легато, стаккато, дробь, пиццикато (щипком), арпеджиато, арпеджио, тремоло, портаменто, деташе, frullato, спикато, глиссандо.

Рассмотрим их использование в контексте: *Техническая подвижность ксилофона очень велика. Гаммы, арпеджио, tremolo, различные пассажи в стремительном движе-*

нии с применением двойных нот доступны исполнению на ксилофоне. Звучность ксилофона удачно соединяется с деревянными духовыми инструментами, с pizzicato u collegio смычковых [2, с. 371]. К видам очень короткого détaché относятся довольно быстрые, поочередные движения смычка, так называемые дубль-штрихи, которыми исполняются повторные звуки [2, с. 158].

Данные термины также могут развивать вторичное значение, например слово *тремоло* в контексте может обозначать «аккорд, исполненный таким приемом» (метонимия, действие - его результат): *Он умел подражать шуму леса, звяканью бубенчиков, журчанию ручья и играл невероятно длинные тремоло* [14, с. 101].

В таджикском языке наблюдаются следующие соответствия.

Глиссандо – глиссандо, рез (як усули навохтани асбобҳои мусиқӣ) [9, с. 175].

Легатносимо – ичрои боз ҳам пурратару мукаммали легато (10, с. 124).

Стаккато – стаккадо, канда-канда (дар ичрои оҳанге) [9, с. 1061].

Тремоло – тремоло, резнавозӣ [9, с. 1115].

Пиццикато – муз. пиццикато (1. нареч. баровардани овоз аз ягон соз бо нохун ё ангушт; 2. порчае аз асари мусиқӣ, ки бо нохун ё ангушт на бо камонча, ичро мешавад.) [9, с. 30].

Перейдем к тематическому подклассу «названия оттенков музыкального исполнения». Пятая ЛСГ – названия темпа исполнения: адажио, аллегро, аллегретто, анданте, модерато, престо и др.

Задаешь себе вопрос: почему после того, как инструментальное действие достигает в Allegro высшей точки развития, еще до разряжения финального Presto наступает уже ослабление сил? [11, с. 185].

Соответствия в таджикском языке выражены заимствованиями с объяснением.

Адажио – адажио (1. нареч. охиста, паст, кашол дода – дар бораи суръати ичрои асари мусиқӣ). [9, с. 26].

Аллегро – аллегро (1 нареч. тез, зуд, чоннок) [9, с. 30].

Аллегретто – аллегретто (1 нареч. начандон зуд) [9, с. 30].

Анданте – анданте (1. нареч. охиста, равон - дар бораи суръати ичрои асарҳои мусиқӣ) [9, с. 33].

Модерато – модерато (1. нареч. бо эътидол) [9, с. 401].

Престо – 1. нареч. босуръат, бошиддат [9, с. 837].

Шестая ЛГС – «названия динамических оттенков»: пиано, форте, пианиссимо, фортиссимо, диминуэндо (ослабляя), крещендо (усиливая); морендо (замирая) и др.

Наблюдается явление полисемии, так как данные наименования могут обозначать также место в музыкальном произведении, исполняемое таким образом.

Пиано 1. нареч. Тихо, негромко (об исполнении музыкального произведения), противоп. Форте; 2. нескл. ср. место в музыкальном произведении, исполняемое таким образом, а также само такое исполнение. (МАС, т. 3, С. 120).

Пианиссимо 1. нареч. Очень тихо, тише, чем пиано (в 1 знач.) об исполнении музыкальных произведений); противоположно фортиссимо.

2. нескл.ср. Место в музыкальном произведении, исполняемое таким образом, а также само такое исполнение (МАС, т.3, С.120).

Аналогичным образом можно охарактеризовать слова «форте, фортиссимо» и др.

Антонимия: пиано – форте, пианиссимо – фортиссимо, диминуэндо – крещендо, крещендо – декрещендо.

Градация: пиано – пианиссимо. Форте – фортиссимо.

Синонимы: диминуэндо, декрещендо.

Рассмотрим их употребление в контексте.

Из динамических оттенков встречаются также crescendo и diminuendo. (Зряковский, 334). Почему наталкиваешься на diminuendo, morendo и, наконец, даже на паузы? [11, с. 185]. Довольно значителен их (бубна и тамбурина) динамический диапазон, включающий piano и forte. [2, с. 341]. Средний регистр трубы в piano – мягкий, довольно светлый, в forte – твердый, воинственный [2, с. 311].

В словаре таджикского языка отражены следующие термины:

Пиано - 1. Охиста, паст (дар бораи тарзи ичрои асари мусикӣ) [10, с. 177].

Форте нареч. хеле баланд [9, с. 1173].

Пианиссимо – пианиссимо, хеле охиста (1. нареч. бисёр паст, аз пиано ҳам паст-тар 2. Он чои асари мусикӣ, ки бисёр паст навохта мешавад, ин гуна ичрои асари мусикӣ) [9, с. 726].

Фортиссимо нареч. аз хад баланд [9, с. 1173].

Седьмая ЛСГ – «названия характера исполнения»: кантабиле, маэстрозо, амабиле, аморозо, скерцозо, воландо и т.д. Такого рода обозначения обычно используются в нотной записи, поэтому редко встречаются в обычном тексте. Данные наименования заимствованы из итальянского языка, они не освоены русским языком. В МАС встречается лексема «кантабиле», в БАС – «маэстрозо, кантабиле».

Таджикские соответствия: в РТС лексемы данной ЛСГ не отражены.

Итак, перейдем к последнему тематическому классу – «названия музыкальных явлений», включающему обозначения музыкальных понятий и реалий: звук, такт, метр, пауза, длительность, фигура, тема, лейтмотив, тон, тесситура, голос, созвучие, обертон, цезура, построение, ступень, доля, акцент, строй, высота, полутон, музыкальная ткань, энгармонизм, диапазон, унисон, предложение, фраза, движение, мотив, монодия, гомофония, гетерофония, полифония и т.д. Это общие музыковедческие категории, на основании которых выделяется ЛСГ «общие наименования музыкальных явлений».

Рассмотрим функционирование терминов в тексте: *Из соединенных лигой нот образуется одна более крупная длительность, равная их сумме [13, с. 27]. Серпентин-инструмент хроматический, басовой тесситуры, с грубоватой звучностью [2, с. 467]. Есть такие ступени в этом ладу, которые никак не фиксируются в нотной записи, а по высоте своей звучат так, как в каждом данном случае требуется по настроению блюза [15, с. 93]. Проверка точности настройки струн в унисон клавишных и язычковых инструментов показывает, что абсолютно точного унисона не существует [8, с. 62].*

В таджикском языке представлены следующие эквиваленты.

а) Заимствования с энциклопедическим толкованием. Диапазон – 1 диапазон, (фосилаи мобайни овози аз ҳама боло ва аз ҳама пасти ҳофиз, сози мусикӣ ва ғайра) [9, с. 214].

Обертон – обертон, овози илова, пардаи илова. Овози хурд ё пардаи илова, ки ба овоз ё пардаи асосӣ рангубори хосаи садоиҳӣ медиҳад (оҳанги иловагӣ, ки ба оҳанги асосӣ тобиши махсус медиҳад) [10, с. 156].

Гомофония - гомофония (навъи мусикии бисёровоза, ки дар зимни он як овоз асосӣ буда дигар овозҳо ба он чур мешаванд) [9, с. 182].

б) Термину соответствует один собственный эквивалент:

Высота 6. муз. баландӣ [9, с. 156].

Фраза 3. муз. оҳанг [9, с. 1174].

Такт 1. муз. зарба [9, с. 1088].

Полутон 1. муз. нимпарда (кӯтоҳтарин масофаи байни ду садо, овоз) [9, с. 1190];

Цезура 2. муз. сақта [9, с. 790].

в) Термину соответствует ряд эквивалентов-синонимов:

Мотив 4. оҳанг, ҳаво, маком. [9, с. 499].

Тон 1. лаҳн, оҳанг, овоз парда. [9, с. 1105].

Пауза фосила, таваккуф, знак паузы муз. аломати таваккуф. [9, с. 688].

Звук садо, овоз [9, с. 320].

Метр 2. муз. усул, вазн [9, с. 479].

Унисон муз. ҳамоҳангӣ, ҳамовозӣ. [9, с. 1148].

Созвучие – ҳамоҳангӣ, мавзунӣ, мувофикати овозҳо, мувофикати савтҳо, зӯрӣ. Ҳамоҳангӣ, омезиш, таркибҳои ду ё зиёда овозҳо дар аснои садодиҳии як вақт [10, с. 215].

Полифония - полифония, серсадой, серовозӣ [9, с. 786]. Здесь представлен ряд эквивалентов – синонимов, один из которых является заимствованным.

Помимо рассмотренных общих наименований музыкальных явлений, существуют и их частные виды, которые могут обособляться в отдельные совокупности слов.

Первая ЛСГ в тематическом подклассе «названия частных видов явлений» именуется «названия нот»: до, ре, ми, фа, соль, ля, си.

ДО - начальный звук музыкальной гаммы, а также нота, обозначающая этот звук. (МАС, т.1, С.407) .

Рассмотрим использование терминов в контексте: *Тональность данной песни как бы ре минор, но тоникой является звук ля, к которому тяготеют остальные звуки [6, с. 148]. Средний регистр (приблизительно от ре первой октавы до ре второй) заметно утрачивает присущую нижнему сочность, силу и звенящий оттенок. Этот регистр сравнительно слаб и как бы бледен, а ноты соль, ля, си к тому же не всегда интонационно устойчивы [2, с. 242].*

Таджикские соответствия заимствованы и отражаются в словаре с объяснениями, в которых, однако, не всегда прослеживается аналогия:

До - музыкальный до (овози якуми гаммаи мусиқӣ ва нотаи он) [9, 219].

Ре - ре (овози дуоми гаммаи мусиқӣ ва нотаи он) [9, с. 961].

Ми - ми (овози сеюми гаммаи мусиқӣ ва нотаи он) [9, с. 481].

Фа - фа (нотаи чоруми гаммаи мусиқӣ) [9, с. 1165].

Соль - соль (нотаи панжуми гаммаи диатонӣ) [9, с. 1043].

Ля - ля (нотаи шашуми гаммаи мусиқӣ) [9, с. 456].

Си - си (нота ҳафтуми гаммаи мусиқӣ) [9, с. 1008].

Вторая ЛСГ – «названия музыкальных систем» (ангемитоника, гептатоника, диатоника, додекатоника, полихорд, трихорд, тетрахорд, гексахорд, гептахорд; гамма, звукоряд; двенадцатизвуковая система).

Если в классической музыке основой служила диатоника, позволяющая образовать лишь семиступенные лады, и только постепенно эти последние обращались дополнительными «альтерационными» звуками и хроматикой, то материал современных многозвучных систем представляет в пределах октавы не менее двенадцати звуков [5, с. 10].

В таджикском языке число отраженных соответствий ограничено. Рассмотрим, как представлены заимствования с объяснением.

Диатоника - диатоника (тартиби иборат аз хафт садои асосии мусикӣ, ки мувофиқи квинтаҳои холис ҷой мегиранд) [9, с. 214].

Гексахорд - гексахорд (қатори шашдараҷагии савт) [9, с. 167].

Гамма I 1. муз. Қаторовоз [9, с. 166]. В данном случае термину соответствует собственный эквивалент. В следующем примере термину соответствует многокомпонентное соответствие:

Звукоряд – муз. силсилаи садоҳо; гармонический звукоряд - силсилаи садоҳои хушоҳанг (мутаносиб, мувофик) [9, с. 321].

Третья ЛСГ – «названия музыкальных средств выразительности»: мелодия, гармония, ритм, темп, тембр, регистр, фактура, динамика, лад и др.

Проследим функционирование наименований в тексте: *Если в начальных произведениях нарастанию динамики способствуют удержанное противосложение и сложный контрапункт, то в дальнейшем оно обусловлено почти исключительно колебаниями плотности и ритмом* [5, с. 146]. Дело даже не в том, что гармонии казались грязноватыми и звукообразование было довольно примитивным (много глissандо и вибраций), а в том, как играющий относится к своему инструменту [14, с. 104]. Любопытный факт: Чайковский – не пианист и не скрипач – сумел создать симфонически яркую фактуру фортепиано и скрипки в своих концертах [1, с. 203]. Один инструмент имеет яркий тембр, другой – глубокий тембр, третий, может быть, - гнусавый [8, с. 22]. Рычажки на панели органа в свою очередь отвечают за регистры. Они отличаются между собой разным характером звучания, наподобие тембров инструментов симфонического оркестра [7, с. 56].

В таджикском языке соответствия выражены следующим образом: а) заимствованием с толкованием (гармония); б) собственным эквивалентом (темп); в) рядом однословных синонимов (тембр, мелодия, ритм); г) многокомпонентным вариантом наряду с однословным (регистр); д) многокомпонентной конструкцией (лад).

Гармония 3. музыкальная гармония (таълимоти дуруст ҷӯр кардани овозҳо дар композиция) [9, с. 166].

Темп - суръат [9, с. 1094].

Ритм - вазн, усул [9, с. 971].

Тембр - лаҳн, илҳон [9, с. 1094].

Мелодия 1 мақом, оҳанг, наво, савт, ҳаво, нағма. [9, с. 474].

Регистр 2 муз. регистр овози бӯёд. 3. муз. регистри созӣ, гушан. [9, с. 963].

Лад 3 муз. созу мақом [9, с. 436].

Лад – 2. Лаҳн, парда. Яке аз унсурҳои муҳими соҳти асари мусиқӣ – тарзи соҳтани қаторовоз, танзими овозҳо аз рӯи оҳангашон, танзими ҳамовозиҳо, умуман соҳти асари мусиқӣ [10, с. 122].

Четвёртая ЛСГ – «названия видов мелодических украшений». Сюда включаются наименования разнообразных видов орнаментики: колоратуры, тираты, глосы, мелизмы (форшлаг, группетто, мордент, трель и др.):

Мелизмы появились вначале в вокальной музыке, в инструментальной же получили особое распространение в XVII-XVIII веках [6, с. 298]. Мордент исполняется почти всегда за счёт основного звука, над нотой которого стоит его знак. Мордент бывает

двух видов – простой и подчёркнутый [12, с. 177]. Над знаком трели может быть знак альтерации, относящийся к верхнему вспомогательному звуку и действительный для всей продолжительности трели [12, с. 179].

В таджикском языке представлены следующие соответствия:

Колоратура муз. марчӯла. [9, с. 399].

Форшлаг муз. сари наво, сароҳанг [9, с. 1173].

Перейдём к пятой ЛСГ «названия аккордов»: септаккорд, секстаккорд, квинтаккорд, квартаккорд, укдещимаккорд, пентаккорд, нонаккорд, квартсекстаккорд, терцквинтаккорд и другие трезвучие.

Аккорд. Сочетание нескольких музыкальных звуков различной высоты, воспринимаемых как звуковое единство (МАС, т.1, С.29) .

Секстаккорд (спец). Аккорд из трёх звуков, включающий интервалы, терции и секты (БАС, т.13, с. 587) .

Септаккорд (спец). В музыке – аккорд, состоящий из примы (основного тона), терции, квинты и септимы (БАС, т.13, С.663)

Рассмотрим использование терминов в контексте: *О гармонии можно говорить тогда и только тогда, когда основной единицей остаётся аккорд* [5, с. 17]. В первом обращении внизу аккорда находится медианта или тоническая терция, тогда аккорд носит названия секстаккорда. Во втором обращении внизу находится уже доминанта или тоническая квинта, и тогда аккорд называется квартсекстаккордом [8, с. 51].

В таджикском языке отражены следующие эквиваленты:

Аккорд I муз. аккорд (хамоҳангии якчанд садои мусиқӣ) [9, с. 28].

Трезвучие - сеовозағӣ (бо як оҳанг чӯршавии се овози мусиқӣ) [9, с. 1115].

Шестая ЛСГ – «названия интервалов»: прима, секунда, терция, кварта, квинта, секта, септима, октава, но́на, децима, дуодецима, квартдецима, квинтдецима, ундецима, терцдецима. В толковых словарях представлены следующие наименования.

Интервал: 3 муз. разность по высоте между двумя одновременно или последовательно произведёнными звуками. (МАС, т.1,С.671) .

Прима муз. 1. Первая ступень гаммы, а также основной тон трезвучия. 2. Интервал в пределах одной ступени звукоряда. 3. Ведущая партия, исполняемая на одном из группы инструментов в инструментальном ансамбле. //Лицо, исполняющее ведущую партию в ансамбле. 4. Сопрановая разновидность балалайки в русском народном оркестре (МАС, т.3, С.421).

Секунда 1. Единица измерения времени, равная 1/60 минуты, одна из семи основных единиц. 2. Очень короткий промежуток времени; мгновение. 3. Единица измерения плоских углов, равная 1/3600 углового градуса или 1/60 угловой минуты, обозначаемая значком «вверху справа от цифр». 4. Муз. Вторая ступень диатонического звукоряда //Интервал, образованный соседними степенями музыкального звукоряда. 5. Муз. Второй, вторящий инструмент в оркестре (МАС, т.4, С.71-72) .

Терция 1. Муз. Третья ступень от данной в диатонической гамме.

Кварт 1. Мера жидких и сыпучих тел в некоторых странах. 2. Муз. Четвёртая ступень от данной в диатонической гамме //Интервал между данной ступенью и четвёртой от неё в диатонической гамме. (МАС, т.2, С.44).

Квинта муз.1. Пятая ступень от данной в диатонической гамме.//Интервал между данной ступенью и 5-й от неё в диатонической гамме. 2. Самая высокая по тону струна скрипки и некоторых других музыкальных инструментов (МАС, т.2, С.45).

Секта Муз. Шестая ступень от данной в диатонической гамме // Интервал между данной ступенью и шестой от неё в диатонической гамме. (МАС, т.4, С.71).

Септима Муз. Седьмая ступень от данной в диатонической гамме// Интервал между данной ступенью и седьмой от неё в диатонической гамме. (МАС, т.4, С.78).

Октава 1. Муз. Восьмая ступень от данной в диатонической гамме, однородная с ней по званию, но отличающаяся от нее по высоте; интервал между данной ступенью и восьмой от неё в диатонической гамме. (МАС, т.2, С.613-614).

Октава 1. Спец. Восьмой тон гаммы, звучащий сходно с первым, но в более высоком регистре, и имеющий одинаковое с первым название. 2. Спец. Интервал в 8 ступеней между одноименными звуками гаммы («до» и следующее «ре» и т.д.) 3. Особая разновидность самого низкого мужского голоса – баса. 4. Стихотворная строфа из восьми строк, из которых первые 6 стихов объединены двумя перекрёстными рифмами, а 2 последних стиха - смежной рифмой. (БАС, т.8, С.827).

Нона 1. Муз. Интервал в 9 ступеней, а также 9-я ступень от данной в диатонической гамме (МАС, т.2, С.508).

Децима Муз. 1. Интервал между первой и десятой ступенями диатонической гаммы. 2. Десятая ступень в диатонической гамме (МАС, т.1, С.395) .

Примеры использования: Интервал и его обращение в сумме составляют октаву [8, с. 50]. При разрешении уменьшенного септаккорда его септима и квинта идут на ступень вниз, а прима и терция поднимаются на ступень вверх, образуя полное тоническое трезвучие с удвоенной терцией [6, с. 203]. В большой и контроктавах лучшими контрольными интервалами являются большие децимы, малые децимы, взятые в последовательности. В контрактаве и субконтрактаве хорошо слышны биения в теридецимах, и их последовательности также могут быть использованы для проверки точности настройки октав в указанном участке диапазона. В верхнем дисканте лучше использовать другой текст – пару интервалов: большая терция и большая децима, построенных от одного и того же нижнего тона [8, с. 185-186].

В таджикском языке представлены следующие соответствия:

а) Заимствования с объяснением.

Секунда 4. Муз. секунда (фосилаи байни нотаҳои хамсоя дар гаммаи диатонӣ) [9, с. 1003].

Терция - терция (1 Муз. дараҷаи сеюми гаммаи диатоникӣ ва фосилаи овозҳои пардаҳои гуногун. 2 полигр. як навъ ҳарфи матбаа, ки андозааш 16 пункт аст) [9, с. 1098].

Кварта 1(мера) кварта; 2 музыкальная кварта (дараҷаи чоруми гаммаи диатонӣ) [9, с. 385].

Секста - секста (1 пояи шашуми гаммаи диатонӣ. 2. фосилаи байни ҳар кадом нота ва нотаи шашум дар гаммаи диатонӣ) [9, с. 1002].

Септима - септима (1 пояи ҳафтуми гаммаи диатонӣ. 2. фосилаи байни ҳар кадом нота ва нотаи ҳафтум дар гаммаи диатонӣ) [9, с. 1005].

Октава - 1 октава (пардаи ҳаштуми гамма; фосилаи байни пардаи якум ва ҳаштум) [9, с. 623].

б) Термину соответствует собственный эквивалент: квинта - фосила [9, с. 386].

в) Термину соответствует ряд собственных синонимов:

г) Интервал 3 муз., физ. фосила, бўъд (фарқияти баландии ду садо). [9, с. 355].

г) Термину соответствует, наряду с заимствованием, многокомпонентный вариант.

Прима муз. прима, садои асосӣ (сарсадо ва саровози гамма). 2. садои якум, овози сарояндаи асосӣ. [9, с. 851].

Сокращения

¹ В работе использованы символы – МТ (музыкальная терминология), ЛГС (лексико-семантическая группа), СП (семантическое поле), ЛСВ – лексико-семантический вариант, РТС – Русско-таджикский словарь, МАС – Малый Академический словарь (Словарь русского языка в 4-х томах), БАС – Большой Академический словарь (Словарь современного русского литературного языка в 17 томах).

Список использованной литературы:

1. Асафьев, Б.В. Русская музыка: XIX и начало XX века. – Л.: Музыка, 1979. – 344 с.
2. Зряковский, Н.Н. Общий курс инструментоведения. – 2-е изд., испр. – М.: Музыка, 1976. – 473 с.
3. Кадцын, Л.М. Музыкальное искусство и творчество слушателя: учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 1990. – 303 с.
4. Калинина, Н.А. Тоска по идеалу: этюды о музыке. – Ростов-на-Дону, 1987. – 144 с.
5. Кон, Ю.Г. Вопросы анализа современной музыки: статьи и исследования. – Л.: Сов. композитор, 1988. – 220 с.
6. Красинская, Л.Э., Уткин, В.Ф. Элементарная теория музыки: учеб. пособие. – 4-е изд., доп. – М.: Музыка, 1991. – 334 с.
7. Мильто, И.П. Поговорим о музыке: книга для молодежи. – Минск: 1989. – 80 с.
8. Порвенков, В.Г. Акустика и настройка музыкальных инструментов: методическое пособие по настройке. – М.: Музыка, 1990. – 192 с.
9. Русско-таджикский словарь. – М.: Русский язык, 1985.-1280 с.
10. Русско-таджикский словарь терминов искусства. – Душанбе: Сарредаксияи илмии Энциклопедияи миллии тоҷик, 2003. – 272 с.
11. Серов, А.Н. Статьи о музыке: В семи вып. Вып. 5. / Сост., ред. и коммент. В. В. Протопопов. – М.: Музыка, 1989. – 347 с.
12. Способин, И.В. Музыкальная форма: учебник. – 7-е изд. – М.: Музыка, 1984. – 400 с.
13. Способин, И.В. Элементарная теория музыки. – 8-е изд. – М.: Музыка, 1985. – 199 с.
14. Уколов, В.С., Рыбакина, Е.Л. Музыка в потоке времени. – М.: Молодая гвардия, 1988. – 320 с.
15. Чижова, И.А. Музыка времён. – Иркутск: Восточно – Сибирское книжное изд-во, 1990. -208 с.

Reference Literature:

1. Asafyev B.V. Russian Music: the XIX-th and the Beginning of the XX-th Centuries. – L.: Music, 1979. – 344 pp.
2. Zryakovskiy N.N. General Course of the Knowledge of Instruments. – The 2nd edition, revised. – M.: Music, 1976. – 473 pp.
3. Kadtsyn L.M. Musical Art and Listener`s Creation: manual for Higher Schools. – M.: Higher School, 1990. – 303 pp.
4. Kalinina N.A. Yearning for Ideal: Etudes on Music. – Rostov-on-the-Don, 1987. – 144 pp.
5. Kon Yu.G. Issues of Analysis in Reference to Modern Music: Articles and Researches. – L.: Soviet Composer, 1988. – 220 pp.

6. Krasinskaya L.E., Utkin V.F. *Elementary Theory of Music: manual.* – The 4-th edition, enlarged. – M.: Music, 1991. – 334 pp.
7. Milto I.P. *Let`s Speak about Music: book for youth.* – Minsk, 1989. – 80 pp.
8. Porvenkov V.G. *Acoustics and Tuning of Musical Instruments: methodical manual on tuning.* – M.: Music, 1990. – 192 pp.
9. *Russian-Tajik Dictionary.* – M.: Russian Language, 1985. – 1280 pp.
10. *Russian-Tajik Dictionary of Art Terms.* – Dushanbe: Central Editorial Board on Tajik National Musicology. 2003. – 272 pp.
11. Serov A.N. *Articles about Music. In seven issues. Issue 5 // Compilation, editorship and commentaries by V.V. Protopopov.* – M.: Music, 1989. – 347 pp.
12. Sposobin I.V. *Musical Term: manual.* – The 7-th edition. – M.: Music, 1984. – 400 pp.
13. Sposobin I.V. *Elementary Theory of Music.* – the 8-th edition. – M.: Music, 1985. – 199 pp.
14. Ukolov V.S., Rybakina Ye.L. *Music in Stream of Time.* – M.: Young Guard, 1988. – 320 pp.
15. Chizhova I.A. *Music of Times.* – Irkutsk: Eastern-Siberian publishing-house of books. 1990. – 208 pp.